

Teknisk kommunikation og projektstyring (10 ECTS)

Formålet med kurset er at sætte de studerende i stand til på højeste professionelle niveau at forfatte og oversætte centrale tekniske tekstgenrer mellem dansk og fremmedsproget under hensyntagen til konteksten og gældende professionelle standarder og style guides med anvendelse af relevant sprog- og oversættelsesteknologi. Herunder sættes de studerende i stand til at kvalitetssikre virksomheders skriftlige tekniske kommunikation, fx i form af post-editing af maskinoversatte tekster.

Formålet med kurset er endvidere at give de studerende viden om projektstyring med henblik på at sætte dem i stand til at planlægge effektive workflows og styre virksomheders tekniske kommunikation med særligt fokus på dokumentationsmanagement og language engineering, fx præ-editing og kontrolleret sprog.

Indhold

For at opfylde dette formål skal den studerende tilegne sig følgende kvalifikationer:

Viden om:

- Teorier og metoder til forfatning og oversættelse af tekniske tekster
- Centrale tekniske tekstgenrer
- Professionelle standarder og styleguides
- Kvalitetssikring og post-editing guidelines
- Language engineering med fokus på sprog- og oversættelsesteknologi: translation memory-systemer (TM), maskinoversættelse (MT) og termbaser
- Projektledelse i relation til virksomheders dokumentationsmanagement og language engineering

Færdigheder i:

- på et videnskabeligt grundlag at reflektere over, kritisk vurdere og diskutere den viden om teknisk dokumentation og teknisk oversættelse, der tilegnes i faget
- på højeste niveau at forfatte, oversætte og revidere tekniske tekster
- at rådgive om og varetage virksomheders dokumentationsmanagement, herunder language engineering, samt projektstyring
- at gøre brug af oversættelses- og sprogteknologi
- systematisk at indhente og bearbejde information med henblik på forberedelse af konkrete tekstproduktionsopgaver

Undervisningsform

Tværsproglige forelæsninger, tværsproglig og sprogspecifik holdundervisning

Eksamensoplysninger

Prøvebeskrivelse

Kurset udprøves ved to delprøver: Teknisk oversættelse til og fra fremmedsproget og Teknisk tekstforfatning på fremmedsproget og revision. Begge delprøver udprøves i form af løbende evaluering. Begge delprøver omfatter to skriftlige opgaver. Alle opgaver indeholder en tekstproduktionsdel og en kommenteringsdel. Disse kommentarer kan være af teoretisk, processuel, faglig og fagsproglig karakter og relaterer sig til det udleverede tekstmateriale. Kommentarerne skrives på dansk, medmindre andet er anvist i opgaven. Delprøverne består enkeltvis. Hvis en studerende ikke består en delprøve, skal den studerende således alene til reeksamen i denne delprøve.

Plan over frister for de enkelte aktiviteter, der indgår i den løbende evaluering, oplyses af underviseren/underviserne ved semesterstart.

Delprøve: Teknisk oversættelse til og fra fremmedsproget

Eksamensform: Løbende evaluering

Bedømmelse: 7-trinsskala

Censur: Intern

Hjælpemidler: Alle

Der gives én karakter for oversættelse til og fra fremmedsproget. Ved karakterbedømmelsen vægter tekstproduktionsdelen højere end kommentarerne.

Omfanget af tekst, der skal oversættes udgør maks. 5.000 tegn. Omfanget af de enkelte opgavebesvarelser, inkl. den producerede tekst, udgør maks. 11.000 tegn. Omfanget i tegn (ekskl. blanktegn) skal påføres opgavebesvarelsen. Skriftlige opgavebesvarelser, der ikke overholder de angivne omfangsbestemmelser og formkravet til individualisering, kan ikke antages til bedømmelse og afvises.

Evalueringskriterier

Ved bedømmelsen af, i hvilket omfang den studerende opfylder målene for kurset, lægges der især vægt på følgende elementer:

- Evne til at oversætte tekster, så de lever op til professionelle normer og standarder
- Evne til at argumentere for trufne valg ud fra relevante teorier og metoder samt sproglig korrekthed
- Evne til ud fra relevant teori at begrunde og reflektere over anvendte arbejdsprocesser og workflows
- Beherskelse af konventioner for den akademiske genre

Bedømmelsen sker på baggrund af en helhedsvurdering af præstationen.

Karakterbeskrivelser

12 Fremragende

Fremragende præstation, der demonstrerer udtømmende opfyldelse af fagets mål, med ingen eller få uvæsentlige mangler.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer sikker evne til ved anvendelse af både den relevante terminologi samt overholdelse af genrekonventioner at formidle et fagligt indhold ved oversættelse mellem fremmedsproget og dansk. I kommentardelen udvises der sikker evne til på en fokuseret, struktureret og logisk måde og i overensstemmelse med akademiske normer at reflektere over og diskutere løsningen af den konkrete problemstilling under inddragelse af den for problemstillingen relevante teori og metoder. Sproget i både kommentardelen og produktet er idiomatisk med en høj grad af grammatisk korrekthed.

02 Tilstrækkelig

Tilstrækkelig præstation, der demonstrerer den minimalt acceptable grad af opfyldelse af fagets mål.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer evne til at formidle et fagligt indhold ved oversættelse mellem fremmedsproget og dansk under overholdelse af genrekonventioner, men med usikker anvendelse af fagterminologi. Kommentardelen viser kendskab til de grundlæggende faglige begreber, der er relevante for løsningen af den konkrete opgave, men er præget af mangelfuld faglig og metodisk indsigt. Samtidig demonstrerer den studerende et mindre præcist fokus og evne til i overensstemmelse med akademiske normer at reflektere over og diskutere løsningen af den konkrete problemstilling. Sproget i både kommentardelen og produktet kan være kendetegnet ved grammatiske og idiomatiske fejl, dog kun i et omfang og af en art, så teksterne i sig selv er meningsfulde.

Reeksamen

Prøveform: Bunden skriftlig hjemmeopgave

Varighed: 3 dage

Bedømmelse: 7-trinsskalaen

Censur: Intern

Hjælpemidler: Alle

Delprøve: Teknisk tekstforfatning på fremmedsproget og revision

Eksamensform: Løbende evaluering

Bedømmelse: 7-trinsskala

Censur: Intern

Hjælpemidler: Alle

Der gives én karakter for teknisk tekstforfatning på fremmedsproget og revision. Ved karakterbedømmelsen vægter tekstproduktionsdelen højere end kommentarerne.

Omfanget af tekst, der skal forfattes eller revideres udgør maks. 5.000 tegn. Omfanget af de enkelte opgavebesvarelser, inkl. den producerede tekst, udgør maks. 11.000 tegn. Omfanget i tegn (ekskl. blanktegn) skal påføres opgavebesvarelsen. Skriftlige opgavebesvarelser, der ikke overholder de angivne omfangsbestemmelser og formkravet til individualisering, kan ikke antages til bedømmelse og afvises.

Evalueringskriterier

Ved bedømmelsen af, i hvilket omfang den studerende opfylder målene for kurset, lægges der især vægt på følgende elementer:

- Evne til at forfatte og revidere sproglige produkter, så de lever op til professionelle normer og standarder
- Evne til at argumentere for trufne valg ud fra relevante teorier og metoder samt sproglig korrekthed
- Evne til ud fra relevant teori at begrunde og reflektere over anvendte arbejdsprocesser og workflows
- Beherskelse af konventioner for den akademiske genre

Bedømmelsen sker på baggrund af en helhedsvurdering af præstationen.

Karakterbeskrivelser

12 Fremragende

Fremragende præstation, der demonstrerer udtømmende opfyldelse af fagets mål, med ingen eller få uvæsentlige mangler.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer sikker evne til ved anvendelse af både den relevante terminologi samt overholdelse af genrekonventioner at formidle et fagligt indhold ved tekstforfatning på fremmedsproget. I opgaver med fokus på tekstrevision demonstrerer præstationen sikker evne i at tilpasse målteksten til den ønskede kvalitet og modtager. I opgaver med fokus på projektstyring demonstrerer præstationen sikker beherskelse af principper for tilrettelæggelse af workflows og arbejdsgange samt evne til at kunne argumentere for disse under inddragelse af relevant teori. I kommentardelen udvises der sikker evne til på en fokuseret, struktureret og logisk måde og i overensstemmelse med akademiske normer at reflektere over og diskutere løsningen af den konkrete problemstilling under inddragelse af den for problemstillingen relevante teori og metoder. Sproget i både kommentardelen og produktet er idiomatisk med en høj grad af grammatisk korrekthed.

02 Tilstrækkelig

Tilstrækkelig præstation, der demonstrerer den minimalt acceptable grad af opfyldelse af fagets mål.

Uddybende:

Præstationen demonstrerer evne til at formidle et fagligt indhold ved tekstforfatning på fremmedsproget under overholdelse af genrekonventioner, men med usikker anvendelse af fagterminologi. I opgaver med fokus på revision af tekster demonstrerer præstationen evne i at tilpasse målteksten til den ønskede kvalitet og modtager. I opgaver med fokus på projektstyring demonstrerer præstationen beherskelse af principper for tilrettelæggelse af workflows og arbejdsgange samt evne til at kunne argumentere for disse under inddragelse af relevant teori. Kommentardelen viser kendskab til de grundlæggende faglige begreber, der er relevante for løsningen af den konkrete opgave, men er præget af mangelfuld faglig og metodisk indsigt. Samtidig demonstrerer den studerende et mindre præcist fokus og evne til at reflektere over og diskutere løsningen af den konkrete problemstilling. Sproget i både kommentardelen og produktet

kan være kendetegnet ved grammatiske og idiomatiske fejl, dog kun i et omfang og af en art, så teksterne i sig selv er meningsfulde.

Reeksamen

Prøveform: Bunden skriftlig hjemmeopgave

Varighed: 3 dage

Bedømmelse: 7-trinsskalaen

Censur: Intern

Hjælpemidler: Alle

Ved reeksamen gælder samme prøvebeskrivelser, omfang, evalueringskriterier, karakterbeskrivelse og bedømmelsesform som ovenfor.